

УДК 372.881.161.1

ИЗУЧЕНИЕ ТВОРИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА НА УРОКАХ РКИ (ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ)

Светлова Р.М., Ибрагимова Л.Г.

ФГБОУ ВПО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ, Казань, e-mail: leysan-mam@yandex.ru

Преподавание русского языка как иностранного является отдельной дисциплиной, которая имеет уникальный научный опыт в методике, практике, теории. Авторами рассматриваются различные методы и приемы обучения падежным значениям и падежным формам (принцип линейной подачи падежей, концентрический способ, «функционально-грамматический»). В статье описывается опыт изучения творительного падежа иностранными студентами I и II курсов с использованием учебно-методических пособий «Изучаем русский язык. Пособие для иностранных студентов I курса медицинского вуза» и «Русский язык в медицинском вузе» (в нескольких частях), предназначенных для студентов I и II курсов, обучающихся в англоязычных группах. Рассматриваются примеры лексико-грамматических упражнений, которые способствуют снятию языковых трудностей в процессе чтения, понимания и воспроизведения текста, а также готовят учащихся к составлению подготовленного монологического высказывания с правильным использованием падежной формы. В исследовании подробно обосновываются причины обращения авторов к лексико-грамматическому материалу, изучаемому на предшествующем курсе. Основными методами являются метод тестового контроля, описательный, экспериментальный. В работе показано, что важным моментом в практике преподавания русского языка как иностранного является умение преподавателя учитывать принцип последовательного изучения падежной системы русского языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика, падежная система русского языка, творительный падеж, медицинский вуз, текст, падежные значения

THE STUDY OF THE INSTRUMENTAL CASE ON THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (EXPERIENCE OF TEACHING IN FOREIGN AUDIENCE)

Svetlova R.M., Ibragimova L.G.

Kazan State Medical University Ministry of Health of the Russian Federation, Kazan, e-mail: leysan-mam@yandex.ru

Teaching Russian as a foreign language is separate discipline which has unique scientific experience in a technique, practice, theories. Various methods and approaches of training in case values and case forms are considered by authors (the principle of linear giving of cases, a concentric method, «functional and grammatical»). In article it is described the experience of studying of an instrumental case by the I and II courses' foreign students with use of educational and methodical guides «We learn Russian. Study guide for foreign students of the I course of medical school» and «Russian in medical school» (in several parts), intended for the I and II courses' students studying in English-speaking groups. Examples of lexical and grammatical exercises which promote removal of language difficulties in the course of reading, understanding and reproduction of the text, and also train pupils for creation of the prepared monological statement with the correct use of a case form are reviewed. In a research the reasons of the appeal of authors to the lexical and grammatical material studied on a prior course are proved in detail. The main methods are a method of test control, descriptive, experimental. In work it is shown that an important point in practice of teaching Russian as a foreign language is ability of the teacher to consider the principle of consecutive studying of case system of Russian.

Keywords: Russian as a foreign language, methodology of case system of Russian language, instrumental case, medical school, text, the case value

Категория падежа – одна из самых сложных грамматических категорий русского языка. Проблема освоения студентами-иностранцами предложно-падежной системы русского языка является одной из ключевых в методике преподавания РКИ. При изучении системы склонения, его типов, падежных окончаний студент должен осознавать необходимость знания и других грамматических категорий: рода имен существительных и прилагательных, одушевленности/неодушевленности и др. Исследователи (Н.Д. Кирсанова, О.И. Москальская, В.С. Ермаченкова и др.) отмечают, что основные трудности в изучении падежных

форм и падежных значений возникают у учащихся не в процессе запоминания падежных окончаний (ведь заучить флексии учащийся способен и без помощи преподавателя): учащийся затрудняется определить, в каком случае необходимо употребить то или иное падежное значение. То есть студенту-иностранцу зачастую непонятно, почему в одном случае нужно использовать форму творительного падежа, а в другом – родительного. Существует мнение, что эта проблема решается при правильной последовательности изучения падежной системы русского языка. Одни авторы учебников рекомендуют начинать обучение

с винительного падежа (Л.В. Московкин, Л.В. Сильвина), другие – с предложного (С.А. Хавронина, А.И. Широценская). А.М. Ковалева считает, что иностранный студент начинает грамматически правильно говорить по-русски только после того, как преподаватель знакомит его с перечнем ситуаций, в которых употребляется каждый из падежей [2].

В методике преподавания РКИ применяются различные методы и приемы обучению падежным значениям и падежным формам. В данной статье мы хотели бы остановить внимание на изучении на уроках РКИ творительного падежа. Знакомство со значениями творительного падежа происходит чаще всего после изучения винительного падежа в значении прямого объекта, родительного в значении принадлежности, а также в сочетании с количественными числительными (*пять учебников, три книги*), дательного для обозначения объекта, которому адресовано действие (вопрос *кому?*) и для обозначения возраста (*Анне 19 лет*). Основные значения творительного падежа, выносимые на занятиях преподавателем РКИ, могут быть сведены к следующим:

1) совместное действие (*Марина гуляет с Сергеем. Соседка идет с собакой*);

2) творительный без предлогов для обозначения инструмента, орудия действия (*Студент пишет в тетради ручкой, а на доске – мелом. Антон режет хлеб ножом*);

3) в сочетании с глаголами *интересоваться, увлекаться, заниматься, любоваться, гордиться* (*Моя сестра интересуется историей. Брат занимается спортом. Родители гордятся детьми*);

4) после глаголов *быть, стать, работать* (*Анвар хочет быть врачом, а Ли хочет стать инженером. Мой папа работает строителем*);

5) в сочетании с различными предлогами – в определительном значении (с предлогом *с* – вопросы *какой? какая? какое? какие?*: (*Мой брат любит чай с сахаром. Я пью кофе с молоком*);

6) в значении места (с предлогами *перед, за, рядом с, над, под, между*: *Цветочный магазин находится за остановкой. Портрет висит над диваном. Перед университетом располагается ювелирный магазин*).

Ряд исследователей выделяют также дополнительные значения творительного падежа, обозначая их как «семантические роли». Так, выделяются значения пациента (*заведовать кафедрой, руководить заводом*), агенса (*книга пишется писателем, здание строится строителями*), эффектора (*ветром сорвало крышу, ураганом унесло крышу*), причины (*болеть бронхитом*),

траектории (*ехать лесом, бежать полем*), стимула (*благоухать духами, любоваться красотой*), времени (*воскресным утром, субботним вечером, долгими зимними вечерами*), меры (*грузить апельсины бочками*), аспекта (*красив душой и сердцем, отличаться широтой души*), эталона сравнения (*кричать петухом*) и др. [5]. На наш взгляд, использовать дополнительные «семантические роли» творительного падежа, как и дополнительные значения других падежей, целесообразнее на более продвинутом этапе обучения иностранных студентов.

Если обратиться к более конкретным примерам учебников и учебных пособий, то следует отметить, что в них чаще всего представлен принцип линейной подачи падежей, т.е. учащимся предлагается ознакомиться одновременно с несколькими значениями одного падежа и закрепить окончание на материале разных частей речи. Далее составителями предлагается выполнить по каждому из значений комплекс упражнений. И только потом вводится другой падеж. Такое изложение материала представлено, например, авторами пособия «Русский язык в упражнениях» [6]. В данном пособии творительный падеж дается последним, после того как изучены падежи в следующей последовательности: предложный, винительный, дательный, родительный. В отдельных параграфах рассматриваются разные значения творительного падежа. Упражнения введены сначала на материале имен существительных и личных местоимений, затем вводятся и закрепляются прилагательные в форме творительного падежа. Особенностью пособия С.А. Хаврониной является подача значений творительного падежа в следующей последовательности: в значении лица, совместно с которым совершается действие; (после глаголов *быть, стать, работать* (вопрос *кем?*); в сочетании с глаголами *интересоваться, увлекаться, заниматься, любоваться, гордиться* и краткого прилагательного *доволен*; в локальном значении (с предлогами *перед, за, рядом, над, под, между*; творительный падеж в пассивных конструкциях); для обозначения инструмента, орудия действия.

В других учебниках предпочтение отдается концентрическому способу подачи, когда сначала вводятся наиболее часто употребляемые в речи значения всех падежей на материале имен существительных в единственном числе и личных местоимений, затем – на материале существительных во множественном числе. А затем вводится падежная система прилагательных и местоимений. Так, в учебнике «Русский

язык. Элементарный курс для иностранных студентов» [3], предназначенном для иностранных студентов, изучающих русский язык на подготовительных факультетах и отделениях российских вузов знакомство с творительным падежом происходит только на 18 уроке на материале имён существительных в форме единственного и множественного числа с глаголами *быть, стать, работать* в значении орудия действия и в сочетаниях с предлогом *с*. В предыдущих уроках студенты знакомятся с винительным, предложным, родительным, дательным падежами имен существительных и личных местоимений. Творительный падеж имен прилагательных, порядковых числительных, указательных и притяжательных местоимений, а также значения творительного падежа для выражения места, в пассивных конструкциях и в сочетаниях с глаголами *интересоваться, гордиться, заниматься* предлагается вводить в уроке 26, когда учащийся усвоит значения других падежей и падежных окончаний для имен прилагательных, порядковых числительных, определительных, указательных и притяжательных местоимений.

На кафедре русского и татарского языков Казанского ГМУ были разработаны пособия для студентов-медиков I курса [1, 4]. Эти учебно-методические пособия включают материалы, рассчитанные на изучение русского языка как иностранного студентами I курса в течение одного учебного года (410 часов). Новые учебно-методические пособия, разработанные в КГМУ и находящиеся на стадии разработки, – «Изучаем русский язык. Пособие для иностранных студентов I курса медицинского вуза» и «Русский язык в медицинском вузе» (в нескольких частях) для студентов II курса – предполагают изучение данной дисциплины в течение 216 обязательных и 72 факультативных академических часов на I курсе и 288 – на втором. Представленный в данных пособиях материал разработан в соответствии с Положением об учебно-методическом комплексе дисциплины и Положением об учебно-методическом пособии, а следовательно, согласован с рабочей программой дисциплины и фондом оценочных средств по всем видам аттестации.

Цель данной статьи – описать опыт изучения творительного падежа иностранными студентами I и II курсов с использованием вышеперечисленных учебно-методических пособий в медицинском вузе. Разработанные уроки в пособиях, несомненно, напрямую связаны со специальностью обучающихся, т.е. имеют непосредственное отношение к медицинскому знанию.

В учебно-методическом пособии «Изучаем русский язык. Пособие для иностранных студентов I курса медицинского вуза» творительный падеж вводится на уроках 12–13 после изучения предложного, винительного, родительного, дательного падежей имен существительных, личных местоимений и имен прилагательных, порядковых числительных, определительных, указательных и притяжательных местоимений. Студенты-иностранцы I курса знакомятся с творительным падежом имен существительных и прилагательных в значении лица, совместно с которым совершается действие; после глаголов *быть, стать, работать* (вопрос кем?); для обозначения инструмента, орудия действия. Другие значения этого падежа (в сочетании с глаголами *интересоваться, увлекаться, заниматься, любоваться, гордиться* и краткого прилагательного *доволен*; в локальном значении (с предлогами *перед, за, рядом, над, под, между*) вводятся только во I семестре II курса. Творительный падеж в пассивных конструкциях представлен во II семестре II курса. Такое сжатое изложение материала продиктовано сокращением академических часов на I курсе, что соответствует стандарту элементарного уровня. Такой дефицит аудиторной работы при изучении творительного падежа компенсируется включением в программу II курса лексико-грамматических упражнений и пояснений для закрепления и углубления изученного ранее материала, а также изучением языкового материала в рамках факультативных занятий во II семестре I курса, введенных впервые в КГМУ в 2016–2017 учебном году.

Отличительной особенностью пособия «Русский язык в медицинском вузе. Часть I» для студентов II курса является то, что оно аккумулирует в своем составе материал, необходимый иностранным студентам-медикам для прохождения клинической практики в больнице. Кроме этого, лексико-грамматический материал, вводимый в структуру пособия, способствует повторению и углублению знаний, полученных на предшествующем курсе. Ниже представлены примеры упражнений по теме «Творительный падеж», имеющие своей целью закрепить изученный материал:

1. Запишите предложения, раскрывая скобки.

А) 1. Петр работает ... (врач) в поликлинике. 2. Родители гордятся ... (дети). 3. Студент интересуется ... (эта новая проблема). 4. Он всегда спорит ... (друзья). 5. Мы долго разговаривали ... (строгий декан). 6. Студентка всегда шутит ... (сосед).

Б) 1. В больнице врач измеряет температуру ... (современный термометр). 2. Молодой врач часто советуется ... (опытный хирург). 3. Мозг взрослого человека управляет ... (работа всех органов).

2. Прочитайте вопросы и ответы. Объясните окончания существительных в форме творительного падежа.

Чем ваш брат раньше занимался? – Раньше он занимался футболом.

Чем ты увлекалась в школе? – В школе я увлекалась музыкой.

Чем Анна и Олег интересовались в школе? – Они интересовались математикой.

Чем бабушка любовалась в саду? – В саду она любовалась розами.

Чем нам надо пользоваться? – Нам надо пользоваться компьютером.

Чем едят все люди? – Все люди едят ручкой.

Кем гордится мать? – Мать гордится дочерью.

Кем был твой дедушка? – Мой дедушка был инженером.

Кем хочет стать твоя сестра? – Моя сестра хочет стать актрисой.

Кем работает твой отец? – Мой отец работает учителем.

3. Восстановите предложения.

Иван Сергеевич и Олег Петрович интересуются..... (политика).

Моя подруга занимается..... (гимнастика).

Мальчик в автобусе пользуется..... (наушники).

В воскресенье мы любовались..... (здание театра).

Вся страна гордится..... (победа, Великая Отечественная война).

Я любил играть в футбол, когда я был..... (ребенок).

После университета я хочу стать..... (хирург).

Чтобы ездить на работу, я пользуюсь..... (трамвай и троллейбус).

4. Составьте предложения.

Отец, любить спорить, друзья, политика.

Студент, разговаривать, кондуктор, автобус.

Алина Сергеевна, работать, школа, дети, учитель.

Сестра, мечтать познакомиться, певица Вера Брежнева.

Он, сын, интересоваться, музыка.

Я, ездить, Новосибирск, мама, папа.

5. Из двух предложений сделайте одно, используя слово который в нужной форме.

Я познакомился с человеком. Он недавно закончил МГУ.

Моя сестра знает этого студента. Ты отдыхала с ним в Ялте.

Мы часто вспоминаем нашего друга. Мы познакомились с ним на дискотеке.

Я получил письмо от тети. Мы не встречались уже много лет.

Мои родители знают моих друзей. Я учусь с ними.

6. Вставьте подходящие по смыслу глаголы.

В прошлом году Иван закончил школу. Он ... студентом медицинского университета. Он ... со своими друзьями на стоматологическом факультете. Иван с детства ... медициной, потому что он всегда хотел ... врачом. Родители никогда не ... с ним и не давали советов. Сейчас Иван приезжает домой только на каникулы. Когда он приезжает, родители ... с ним о том, что Иван планирует делать в будущем. Отец ... ему хорошо ... , чтобы стать хорошим врачом.

Слова для справок: разговаривать, стать, интересоваться, советовать, быть, учиться, спорить, жить.

Иностранные студенты в процессе освоения значений творительного падежа сталкиваются с различными трудностями. В результате проведенного эксперимента в виде проверочных модулей после изучения и закрепления материала мы классифицировали эти случаи ошибочного употребления следующим образом:

– трудности, возникающие при употреблении творительного падежа без предлогов для обозначения инструмента, орудия действия, например *Дети ели суп с ложкой* вместо *Дети ели суп ложкой*.

Мойте руки с мылом и вытирайте с салфеткой вместо *Мойте руки мылом и вытирайте салфеткой*.

Роман открыл дверь с ключом вместо *Роман открыл дверь ключом*;

– трудности в употреблении предлогов в значении места. Такого рода затруднения возникают в виду того, что в русском языке предлоги весьма многозначны. Способность предлогов вступать в синонимичные и антонимичные отношения друг с другом в предложениях представляет большую трудность для англоязычных студентов, овладевающих падежными формами и значениями русского языка. Например, предлог *за* может быть использован в предложениях:

Магазин находится за аптекой. Отец пошёл в аптеку за лекарством;

– трудности в выборе правильного окончания;

Портрет висит над кроватью вместо *Портрет висит над кроватью*.

За дачей находится большое поле вместо *За дачей находится поле*.

Не стой рядом с дверем вместо *Не стой рядом с дверью*.

В процессе работы с падежной системой русского языка для устранения речевых ошибок рекомендуется изучать

падеж не в совокупности и не вне контекста, а в соответствии с определенной ситуацией общения и в рамках контекста. Предотвращению ошибок, связанных с использованием того или иного падежа, способствует также на этапах объяснения нового материала, закрепление и повторение специализированных рифмованных текстов, в которых отрабатываются необходимые языковые модели.

Проведенный анализ наиболее частотных ошибок иностранных студентов в системе падежных форм и обзор учебных пособий и учебников показал, что преподавателем должна быть создана определенная методическая база обучения творительному падежу, которая бы способствовала устранению типичных ошибок в устной и письменной речи учащихся.

Список литературы

1. Грамматика в таблицах и примерах. Морфология: учебно-методическое пособие по русскому языку для иностранных студентов / Е.Г. Кузнецова. – Казань: КГМУ, 2016. – 52 с.
2. Ковалева А.М. Обучение предложно-падежной системе РКИ на элементарном уровне: практикум для студентов бакалавров III курса по направлению 050100. 62 «Педагогическое образование», профиль «Русский язык и иностранный язык». Факультет: филологический / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2012. – 58 с.
3. Московкин Л.В., Сильвина Л.В. Русский язык. Элементарный курс для иностранных студентов. – СПб: СМИО Пресс, 2017. – 528 с.
4. Основы грамматики русского языка: учебно-методическое пособие для арабоязычных студентов / Р.М. Светлова, Л.С. Якубова. – Казань: КГМУ, 2012. – 78 с.
5. Творительный падеж. Русская корпусная грамматика [Электронный ресурс]. – http://rusgram.ru/Творительный_падеж.
6. Хавронина С.А. Русский язык в упражнениях: Учебное пособие (для говорящих на английском языке) / С.А. Хавронина, А.И. Широценская. – М.: Русский язык. Курсы, 2015. – 384 с.